

International Journal of Arts and Humanities
(IJAH)

Bahir Dar- Ethiopia

Vol. 5(1), S/No 16, January, 2016:236-244

ISSN: 2225-8590 (Print) ISSN 2227-5452 (Online)

DOI: <http://dx.doi.org/10.4314/ijah.v5i1.19>

**La Traduction Française des Noms Igbo pour la Préservation
de la Nation Igbo**

Asadu, Oluchukwu Felicia, Ph.D.

Department of Modern European Languages

Nnamdi Azikiwe University, Awka

Anambra State, Nigeria

E-mail: asaduoluchukwu@yahoo.com

Phone: +2348038740016

Abstract

Translation of some personal names from Igbo to French is an area of language study that has not been properly dealt with; such that if care is not taken, Igbo people will prefer to bear English names only, without envisaging any future danger. These names mark our identity both at national and international levels. Opting for English, French or German names will destroy our identity because Igbo names have their meanings and the circumstances that surround one's birth or family experience determine the name given to a child. This paper will translate some of these personal names from Igbo to French for the interest of our francophone neighbours and French speaking countries in general so that our identity will not be marred. Also the method of translation used will be analyzed. This work will encourage the French speakers to learn or appreciate one of Nigeria's national languages (Igbo).

Résumé

La traduction de quelques noms propres de l'igbo en français est un domaine d'étude auquel on n'a pas consacré beaucoup d'efforts. Si on ne fait pas très attention à ces

noms propres Igbo les Igbo préfèrent les noms anglais sans prévoir un danger dans le futur. Ces noms indigènes sont porteurs de nos identités sur le plan national et international. La préférence pour les noms anglais, français ou allemand détruira notre identité car les Igbo ne donnent pas de noms à leurs enfants par hasard, il y a quelques facteurs qui favorisent le type de noms qu'on donne aux enfants à savoir, les événements autour de la naissance et l'expérience vécue par une famille. Dans ce travail on va traduire quelques noms propres de l'Igbo en français pour nos voisins francophones et pour tous les pays qui parlent français dans le souci de sauvegarder l'identité. Une analyse des méthodes de la traduction utilisées sera aussi faite. Ce travail encouragera l'apprentissage et l'appréciation de l'une des langues nationales du Nigeria (Igbo).

Mots clés: La traduction en français, noms Igbo et identité nationale.

Introduction

Etant donné que le Nigéria est entouré de pays francophones, la langue française occupe, de ce fait, une place privilégiée au Nigéria. La connaissance du français s'avère essentielle pour la communication. C'est pourquoi Ade Ojo in Nwagbara a dit:

We have now seen that we are virtually surrounded by French speaking countries and these French speaking countries are our kit and kin. But because of the differences inherited in the language of our colonial masters, there has been a vacuum in communication with our neighbours (40).

Le Nigeria est un pays multilingue avec 515 des langues différentes (Grimes2000 dans Essien 2003) donc pour combler cette vide créer par la multiplicité des langues on a besoin de la traduction. La traduction joue des rôles innombrables dans la société. Sans la traduction la société ou le monde entier sera étroit comme la lune, l'air, le soleil. La traduction est un aspect de la vie quotidienne, elle aide à communiquer des idées, des pensées ou des sentiments. Dans cette optique Elomba soutient que :

la traduction joue le rôle d'un unificateur dans les sociétés. C'est à travers la traduction que les idées des sociétés différentes sont diffusées. Donc la traduction est indispensable dans la vie car en faisant disparaître les barrières linguistiques et leurs effets, la traduction a donné une solution à un problème social majeur ; l'incompréhensibilité (3).

La traduction aide à la globalisation et à la mondialisation. Elle multiplie notre media et sa diffusion. Selon Hurtado "la traduction est devenue indispensable dans

tous les domaines de la vie sociale, technique, scientifique, économique (30). C'est incontestable que la traduction de quelques noms igbo en français aide à soutenir la culture igbo en particulier et la culture africaine en générale.

Problématique

La mondialisation et la langue étrangère ont influencé notre société et notre langue indigène du point de vue que certains gens d'origine Igbo ne savent pas le sens de leurs noms. Dans l'avenir si on ne fait attention à ce phénomène, on risque d'avoir les Igbo qui ne préfèrent porter que les noms européens. Pour éviter ce danger, une traduction des noms igbo est devenue imminente en vue d'encourager les Igbo à ne plus concevoir les noms Igbo de manière dédaigneuse.

Méthodologie

Les tableaux présentés dans cet article sont formés des données recueillies des étudiants igbo dans le département des langues vivantes européennes à l'université de Nnamdi Azikiwe à Awka et les professeurs qui étaient au stage pédagogique à Enugu du 8-12 avril 2013. Pour ce travail une seule méthode ne sera pas adéquate, c'est pour cela que nous avons mélangé les méthodes afin d'arriver à la traduction quasi parfaite. En dégageant le sens nous avons utilisé la théorie interprétative de Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Ici le traducteur dégage le sens et essaie de le transmettre. Pour elles "la traduction porte la marque tant de vouloir dire de l'auteur de la communication que de la logique de la langue".

Etude sémantique et situationnelle des noms igbo

La communauté linguistique igbo se trouve au sud-est du Nigeria. Il couvre cinq des trente-six Etats fédéraux qui sont: Abia, Anambra, Ebonyi, Enugu et Imo ainsi qu'une bonne partie des Etats du Delta. L'igbo est l'une des huit langues principales du groupe Benue Congo et l'une des trois langues nigérianes principales du fait du nombre de ses locuteurs. La traduction des noms propres de l'igbo à la langue française permettra les francophones d'apprécier notre culture, et aussi les Français qui seront au courant que ces noms existent chez les Igbo car beaucoup d'eux savent seulement le nom comme Ikemefuna, qui paru dans *le Monde s'effondre* d'Achebe.

Tableau1 LES NOMS MASCULINS EN IGBO

S/N	Les noms Igbo	La traduction	L'étude situationnelle
1	Nnabuike	Le père est la forteresse.	Si un père veut avoir un fils et que ce fils arrive.
2	Obiechina	Que sa génération continue.	S'emploie dans la situation où la famille manque d'un fils qui peut remplacer le chef de la famille. On prie à Dieu d'un fils pour la famille. Si enfin ce fils arrive, on le nomme Obiechinna
3	Uwadiegwu	Méfiez-vous de votre voisin.	Donné à l'enfant dans une famille qui a eu une mauvaise expérience.
4	Chukwuebuka	Dieu est magnifique	Si une femme a fait une fausse couche avant l'arrivée d'un fils. Ou qu'elle a subi des situations difficiles auxquelles d'où elle triomphe miraculeusement. Ou qu'elle a subi des situations difficiles auxquelles d'où elle triomphe miraculeusement.
5	Chukwubuikem	Dieu est ma force	Ceci s'emploie là où l'on se trouve dans une situation accablante On a alors confiance que Dieu est capable de protéger les siens
6	Ogbogu	La solution	Dans la situation où un mari et une femme se disputent de manque d'enfant dans la famille et si par hasard l'enfant recherché arrive, on le nomme Ogbogu.
7	Igwebuike	Beaucoup d'enfant donne le courage.	Donné à un garçon née dans une famille avec où il existe déjà plusieurs enfants.
8	Ejike	Ce n'est pas par la force	Il faut respecter l'ordre.
9	Nwachukwu	Un enfant de Bon Dieu	Lorsque l'on veut dédier son enfant à Dieu.
10	Obunneme	Ce n'est pas de ma faute.	Pour reconnaître que Dieu est l'auteur de tout.
11	Ekendilichukwu	Dieu merci	Appréciation de la bénédiction de Dieu inestimable.
12	Onwubiko	Ça suffit Ô la mort.	La situation où la mère perd ses enfants l'un après l'autre. On prie la mort de bien vouloir cesser de tourmenter la mère malheureuse. tourmenter la mère malheureuse.

13	Nkemjika	J'en ai encore beaucoup.	Quelqu'un qui perd toutes ses possessions matérielles et il ne lui reste que sa vie.
14	Onyemaechi	Personne ne sait ce qui va arriver	Un nom donné lorsqu'il y a la rivalité dans une famille où le manque quelqu'un d'un sexe donné qui prendra la place de celui qui parle à son décès.
15	Ozoemena	Que le malheur ne se répète plus	Lorsqu'il y a un enchaînement de malaise et qu'on souhaite un changement de situation.
16	Obiora	La volonté de tous.	On donne ce nom à un garçon qui vient après la naissance de plusieurs filles.
17	Ikemefuna	Que mes efforts ne soit pas en veine.	Lorsque un enfant mâle est né chez quelqu'un qui en cherche un pour hériter de ses biens.
18	Ahamefuna	Que mon nom ne se perde pas	Une famille qui eu beaucoup de filles et finalement un garçon arrive.
19	Oluchukwu	Un enfant miraculeux.	Donné à un enfant né dans une situation qui par la (unisexe) compréhension humaine est impossible.
20	Chinonso	Dieu est présent.	S'emploie pour indiquer que Dieu est toujours tout près à aider.
	Uwakwe	Si l'ennemi s'accorde de progrès	C'est un souhait, dans le monde, où il y a l'ennemi qui ne veut pas le progrès d'autrui.

Tableau 2: LES NOMS FEMININS EN IGBO

S/N	Les noms Igbo	La traduction	L'étude situationnelle
1	Amarachukwu	La Grace de Dieu	Nom donné lorsqu'on est béni de la bienveillance de Dieu.
2	Odinakachukwu	Tout dépend de Dieu	Nom donné pour démontrer que c'est Dieu seul qui pourra venir en aide.
3	Chimnonso	Dieu est tout proche de moi	Donné pour confirmer que Dieu ne nous abandonnera jamais.
4	Chekwube	Avoir l'espoir	Lorsqu'il ya de difficulté, il ne faut toujours pas perdre l'espoir.

5	Nwakaego	L'enfant vaut mieux que	Ceci c'est pour démontrer la valeur de l'enfant l'argent par rapport à la richesse du monde.
6	Omeogo	La charité	C'est pour démontrer qu'il faut toujours venir au besoin des autres.
7	Nnenna	La mère du père	C'est pour indiquer qu'une fille qui est née après la mort de sa grand-mère.
8	Chiamaka	Dieu est bon	C'est pour indiquer la bonne volonté de Dieu.
9	Nneoma	Bonne mère	Pour apprécier le rôle important que joue la mère pour ses enfants.
10	Chinasaokwu	La vengeance appartient à Dieu.	Une enfant née après une longue période d'attente pour indiquer que c'est Dieu qui peut répondre aux insolences.
11	Uzoma	La bonne voie	C'est à dire que la vie conjugale est le pilier de la famille
12	Udo	La paix	Une fille née pendant la guerre civile au Nigeria.
13	Azunnaya	Après son père	Une fille née après la mort de son père.
14	Nwanneamaka	Il est bon d'avoir des frères	Dans une situation ou on a justement un enfant unique pour
15	Ogechukwu	le bon temps de Dieu	Une situation ou un couple a un enfant après avoir beaucoup attendu en croyant à Dieu.
16	Nneka	La mère est suprême	Chez nous, nous croyons qu'une mère a plus d'attachement sentimental qu'un père.
17	Chiomafue	Que le bon jour nous arrive	Si on souhaite que le jour apporte des biens pour soi.
18	Uchechi	La volonté de Dieu	Après avoir espéré un enfant de sexe particulier et un autre arrive.
19	Nkiruka	L'avenir renferme un espoir	Qui sème aujourd'hui pour récolter demain.
20	Obianuju	Un enfant d'abondance	Une dernière fille de la famille avec beaucoup d'enfants.
21	Nwadimkpa	L'enfant est très important	Le couple qui n'a pas d'enfant n'est pas complet. C'est pourquoi l'on dit que l'enfant est important car la famille où il n'y a pas d'enfant ne connaît pas la joie.

Les Commentaires sur la Traduction des Noms Igbo

La traduction littérale est la traduction mot-à-mot qui ne gêne pas le génie de la langue d'arrivée. La plupart de temps la traduction littérale ne suffit pas en seule elle pour rendre le message de langue de départ (LD) à la langue d'arrivée (LA). C'est pourquoi le traducteur a besoin d'autres procédés pour transmettre le message tel qu'il est dans la langue de départ sans aucune perte d'information.

Le cas de la traduction littérale.

TLD1: Nnabuike

TLA1: Le père est la forteresse

TLD5: Chukwubuikem

TLA5: Dieu est ma force

TLD9: Nwachukwu

TLA9: Un enfant de Bon Dieu

TLD8: Chiamaka

TLA8: Dieu est bon

La modulation: La modulation s'accomplit quand on varie le message obtenu en changeant de point de vue d'éclairage. On a différents types de modulation qu'on va voir à partir de notre analyse.

La modulation métonymique selon Chuquet et Paillard elle est définie comme <un déplacement de sens par contiguïté et non plus par similarité>215.

Changement de point de vue d'éclairage.

TLD7: Igwebuikem

TLA7: Beaucoup d'enfants donnent le courage

TLD19: Oluchukwu

TLA19: Un enfant miraculeux

L'EQUIVALENCE: Vinay et Darbelnet affirment Que: *L'équivalence c'est le procédé qui permet de rendre compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents.*242. C'est un procédé technique oblique qui se sert pour traduire des proverbes, d'autres expressions idiomatiques, des clichés et l'ensemble de locutions figées d'un texte littéraire donné.

Le cas d'équivalence que l'on peut trouver dans ce travail se voient dans les suivants:

TLD3: Uwadiogwu

TLA3: Méfiez-vous de votre **voisin**

TLD11: Ekenedilichukwu

TLA11: Dieu merci

TLD9: Nneoma

TLA9: Bonne mère

L'explicitation est un procédé qui consiste à introduire dans la langue d'arrivée (LA) des précisions qui restent implicites dans la langue de départ (LD), mais qui se dégagent du contexte ou de la situation.

Le cas d'explicitation

TLD13: Nkemjika

TLA13: La mienne est la plupart.

TLD12: Onwubiko

TLA12: Ça suffit Ô la mort

TLD21: Uwakwe

TLA21: Si l'ennemi s'accorde de mon progrès.

TLD5: Nwakaego

TLA5: L'enfant vau mieux que l'argent.

La transposition: C'est une traduction oblique qui consiste à remplacer une partie du discours par un autre syntagme sans changer le sens du message.

Le cas de transposition: un mot interrogatif a une phrase négative.

TLD10: Obumneme?

TLA10: Ce n'est pas de ma faute (une interrogation qui devient une négation)

TLD2: Obiechina

TLA2: Que sa génération continue (un mot négatif traduit comme un souhait ou une affirmation)

TLD8: Ejike

TLA8: Ce n'est pas par la force. (une affirmation qui devient une négation)

I' amplification - Implique une situation dans laquelle la langue d'arrivée (LA) emploie plus de mots que la langue de départ (LD) pour exprimer la même idée.

Le cas d'amplification:

TLD14: Onyemaechi

TLA14: Personne ne sait ce qui va arriver.

TLD19: Nkiruka

TLA19: le futur est prometteur

TLD15: Ozoemena

TLA15: Que le malheur ne se répète plus

La Conclusion

Nous arrivons après cette brève réflexion à la conclusion que les noms indigènes sont porteurs de nos identités nationales et internationales. La traduction de quelques noms igbo en français s'avère un outil indéniable dans la préservation de notre héritage, parce que la traduction renforce les liens entre nations et cultures différentes. Donc, nous avons un nouveau public qui va profiter de ces noms grâce à la traduction. Pour soutenir ceci, Lefevre affirme que:

Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and its positive aspect can help in the evolution of literature and society. Rewriting can introduce new concepts, new genres, new devices and the history of translation is the history of literary innovation, of the shaping of power of one culture upon another (45).

Les Œuvres Citées

- Chuquet Helène, et Paillard Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris: Ophrys, 1987.
- Elomba, F. O. "La compréhension: Le point de départ dans la traduction". A paper presented at 9th Annual conference UFTAN at the University of Nigeria Nsukka, 2006.
- Essien, O. E. National Development, Language and Language Policy in Nigeria". In Essien, O. and Okon, M. (eds.). *Topical Issues in Sociolinguistics: The Nigerian Perspective*. Port Harcourt: Emhai Publication Co. 2003.
- Hurtado, A.A. *La notion de la fidélité en traduction*. Paris: Didier Erudition, 1990.
- Lefevre, A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Nwagbara, R.G. Refocussing NCE French Education for Productivity and Self-Reliance, *Intercaft Journal* vol.8. no.3, 2009.
- Okafor, P. and Ugochukwu.F. *Dictionnaire igbo-français. Paris and Ibadan: KARTHALA and IFRA. 2004.*
- Vinay, J. P. & J. Darbelnet *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1977.